



veljo tormis
]forgotten peoples[

musica intima



veljo tormis
(1930)

]forgotten peoples[

musica intima

soprano

Joanna Dundas ¹
Katherine Goheen ²
Siri Olesen ³

alto

Melanie Adams ⁴
Marianne de Kleer ⁵
Caitlin MacRae ⁶

tenor | ténor

Lane Price ⁷
Jonathan Quick ⁸
Troy Topnik ⁹

bass | basse

Derrick Christian ¹⁰
Michael Mori ¹¹
Michael Murray ¹²

Sügismaastikud | Autumn Landscapes • Paysages d'automne 9:58

- 1 On hilissuvi (LATE SUMMER • LA FIN DE L'ÉTÉ) 1:32
- 2 Üle taeva jooksevad pilved (CLOUDS RACING IN THE SKY • LA COURSE DES NUAGES) 1:44
- 3 Kahvatu valgus (PALE LIGHT • LUMIÈRE PÂLE) 1:34
- 4 Valusalt punased lehed (CRIMSON LEAVES FALLING • FEUILLES POURPRES D'AUTOMNE) 0:42
- 5 Tuul kõnnumaa kohal (WIND ALONG THE HEATH • VENT SUR LA LANDE) 1:13
- 6 Külma sügisöö (COLD AUTUMN NIGHT • NUIT FROIDE D'AUTOMNE) 1:42
- 7 Kanarbik (HEATHER • BRUYÈRE) 1:31

Jaani laulud | St. John's Day Songs • Chants de la Saint-Jean 15:05

- 8 Kutse jaanitulele I ^{5,4} 1:56
(CALL TO THE MIDSUMMER BONFIRE I • APPEL POUR LE FEU DE LA SAINT-JEAN I)
 - 9 Kutse jaanitulele II 1:13
(CALL TO THE MIDSUMMER BONFIRE II • APPEL POUR LE FEU DE LA SAINT-JEAN II)
 - 10 Ei ole püssil püütav 1:15
(CANNOT BE CAUGHT BY THE SHOT OF A GUN • ON NE ME PRENDRA PAS AVEC UN FUSIL)
 - 11 Miks Jaani oodatakse 2:28
(WHY WE LOOK FORWARD TO ST. JOHN'S ARRIVAL • POURQUOI L'ON ATTEND SAINT JEAN)
 - 12 Jaani hobu (ST. JOHN'S STEED • LE COURSIER DE SAINT JEAN) 1:23
 - 13 Tulesõnad (FIRE INCANTATION • INCANTATION DU FEU) 1:27
 - 14 Jaanilaul ² (ST. JOHN'S SONG • CHANT DE LA SAINT-JEAN) 5:23
-
- 15 Virmalised (NORTHERN LIGHTS • AURORE BORÉALE) 2:38

Numbers refer to choir soloists on previous page.

Les chiffres renvoient aux solistes du chœur à la page précédente.

Vastlalaalud | Shrovetide Songs • Chants des jours gras 4:45

- 16 Vistel-vastel 1:32
- 17 Lina loitsimine (CASTING A SPELL UPON FLAX • INCANTATION POUR LE LIN) 2:05
- 18 Liulaskmise-laul (SLEDGING SONG • CHANT DE LA LUGE) 1:08

- 19 Laevas lauldakse ⁴ (SINGING ABOARD SHIP • CHANTER SUR LE NAVIRE) 5:07

Vepsa rajad | Vepsian Paths • Chemins vepses 21:19

- 20 Õekene, sirgukene (MY SISTER, MY LITTLE CRICKET • MA SCEUR, MON PETIT GRILLON) 2:07
- 21 Venesse pügiv neuu (THE MAID STRIVING TO THE BOAT • LA JEUNE FILLE ET LA BARQUE) 1:44
- 22 Taevased kosilased (THE HEAVENLY SUITORS • LES PRÉTENDANTS CÉLESTES) 1:49
- 23 Läksin mina Kikoilasse ^{3,12} (I WENT TO KIKOILA • EN ME RENDANT À KIKOILA) 0:47
- 24 Kukku ja kukku ¹⁰ (CUCKOO AND CUCKOO • COUCOU ET COUCOU) 0:54
- 25 Läslin mina veele ⁴ (I WENT FOR THE WATER • JE SUIS ALLÉE CHERCHER L'EAU) 0:15
- 26 Kiisu-miisu ⁸ (PUSSY-CAT • MINOU) 0:49
- 27 Laulda teile lauluke ⁶ (TO SING YOU A LITTLE SONG • TE CHANTER UNE PETITE CHANSON) 0:36
- 28 Kus sa täna magasid? 0:53
(WHERE DID YOU SLEEP LAST NIGHT? • OÙ AS-TU DORMI LA NUIT DERNIÈRE?)
- 29 Mis teil tehakse? (WHAT ARE THEY DOING? • QUE FONT-ILS?) 0:39
- 30 Ronis härg kuuse otsa (THE OX CLIMBED A FIR TREE • LE BŒUF GRIMPA DANS UN SAPIN) 0:42
- 31 Vägisi mehele (FORCED TO GET MARRIED • LE MARIAGE FORCÉ) 2:08
- 32 Äiutus (LULLING • BERCEUSE) 1:55
- 33 Ainus poeg ⁹ (THE ONLY SON • LE FILS UNIQUE) 1:59
- 34 Tutu-lutu karjane ^{1,5,7,11} (TOOT-TOOT HERDSBOY • TUUT-TUUT, JEUNE BERGER) 4:08

"I do not use folk song, it is folk song that uses me."

VELJO TORMIS

Small nations, numerically speaking, have always needed advocates who could compensate for limited territory and scant population by an effort of recollection. For many in his own country and increasingly abroad, Veljo Tormis is an ideal advocate of traditional Estonian culture, indeed of all kindred Baltic-Finnish cultures, many of whose roots are endangered.

Born in Kuusalu near Tallinn in 1930, Veljo Tormis came from a family that, like his country, was immersed in music, especially choral singing. His father, a farmer, became an organist and music master in a parish church when Veljo was a young boy, and directed a local choir in which his mother sang. At age 12, Tormis undertook studies in choral conducting and organ at the Tallinn Musical Institute and later the Tallinn Conservatory, but following the annexation of Estonia to the Soviet Union, the organ class was closed, the instrument being perceived as mainly related to church service. He pursued studies in composition with Vissarion Shebalin at the Moscow Conservatory from 1951 to 1956. From that point on, he devoted himself to composition and teaching.

Apart from a few works with orchestra, such as the opera *Luigeland* (Swan's Flight, 1966), the cantata for soloists, choir and orchestra *Sünnisõnad* (The Birth Rite, 1999), and the suite for chamber orchestra *Kevade* (The Spring, 1969), Tormis has composed almost exclusively for a *capella* choir, either for mixed voices, men's, women's or children's choir. He quickly became interested in Estonia's folklore, an interest that soon spread to the song heritage of all Finno-Ugric peoples and even beyond. It was first under the influence of Carl Orff and Zoltán Kodály at the end of the 1950s and the beginning of the 1960s that Tormis realized the best way to preserve and spread the song heritage from his region of the world was to bestow a modern quality upon what was left of its folk roots.

While seeking to remain true to traditional folksong practice as it was known, in terms of its structure, its essentially naïve character and several of its idiosyncrasies—trying basically to capture its *spirit*—he concluded that most contemporary audiences would not connect to performances that resembled authentic field recordings of this repertoire too closely. He decided to add harmonies, touches of polyphony, and, with voices only, varied textures and timbres. Speaking specifically of *regilaul* (traditional Estonian “runic song”), Tormis says, “We need not actually return to this song but rather we must go forward, with a full, contemporary understanding of it and with the feeling that it is ours.” In essence, he creates a vocal “orchestration” of folksong, the colours of which have often been praised.

Yet at the same time, Tormis wishes to assure a certain integrity of his textual and musical sources, which he holds in great respect. He writes: “*Regilaul*—this is our people's oldest, unique, their most highly evolved and complete creation throughout the centuries, and expression of the people's creative genius. Much sound and luster, beauty of word and thought is hidden in the alliterative verses of our ancient *regilaul*, in its parallelisms and poetic images, just as the monotonous repetition of the *regilaul* melody contains a hint of strength. In my opinion, one of *regilaul*'s greatest values is its artistic originality and stylistic wholeness.” That is why in works based on authentic melodic and textual sources Tormis will as a rule keep the entire melody at the heart of a piece, neither breaking it up nor developing it. This is the case notably of the cycle *Eesti kalendrilaulud* (Estonian Calendar Songs, 1966-67), from which are taken the *Jaani laulud* (St. John's Day Songs, 3rd part of the cycle) and the *Vastlatalaulud* (Shrovetide Songs, 5th and last part of the cycle), which vividly illustrate key moments of the Estonian calendar.

Moreover, in keeping with his idea of giving a personal and contemporary voice to his musical heritage, Tormis has composed song cycles using newly written texts by present-day poets on themes that combine evocations of their current environment and the lasting quality of the region's ancient cultures, “very close to nature in the ecological sense,” as the composer puts it. Many aspects of folk style still permeate these new songs, as evinced in the series of miniatures *Looduspildid* (Nature Pictures, 1964-69)—a depiction of the four seasons—of which *Sügismaastikud* (Autumn Landscapes), on poems by Viivi Luik, is the third part. *Virmalised* (Northern Lights) is taken from the fourth and last cycle of the series, *Talvemustrid* (Winter

Patterns), on poems by Andres Ehin. The musical imagery of these short songs is deeply sensitive; as Tormis perceived in connection to *regilaul*, it exhibits a hint of strength in its deliberate yet misleading simplicity.

Tormis's interest in kindred peoples began in 1970 when he undertook what was to become at its completion in 1989 the cycle *Unustatud rahvad* (Forgotten Peoples). When by chance he came in contact with the language and song of the Livonian people, Tormis found the impetus for his new creative mission: to perpetuate the memory of small nations, often forgotten if not on the verge of extinction. Thus he explored the Livonian, Votic, Izhorian, Ingrian, Vepsian, and Karelian folk heritages. Although most of the cycles are based on authentic material (musical archives, textual sources), the one recorded here, *Vepsa rajad* (Vepsian Paths, 1983), is exceptional since there was practically no documentation on Vepsian folk music. Tormis relied on recent recordings compiled by the linguist Marje Joalaid, mostly song fragments and incomplete genres. The composer states, "I have turned this drawback into a principle and arranged these fragments in a row, trying to make up a logical sequence. At the same time, I have tried to avoid thematic development and arrangement of any kind, and left the tunes as they were originally." The overall tone of the cycle is pastoral and humorous, except for No. 14, *Ainus poeg* (The Only Son), which is tragic. In the same vein conceptually as the songs from the "Forgotten Peoples" series, the ballad *Laevas lauldakse* (Singing Aboard Ship, 1983) is based on an Ingrian-Finnish folksong.

Thanks to the vitality of choral movements in Baltic countries as well as to the universal appeal of Veljo Tormis's purposeful message, his works have met with much success the world over in the past years. It would appear, then, that through his music he has succeeded in giving a new lease on life to these forgotten peoples.

JACQUES-ANDRÉ HOULE

] peuples oubliés [

« Je n'utilise pas la chanson folklorique, c'est elle qui m'utilise. »
VELJO TORMIS

Les petits peuples, au sens numérique, ont toujours eu besoin de chantres, pour compenser par la mémoire l'étendue du territoire ou le nombre des âmes. Pour beaucoup dans son pays, et de plus en plus ailleurs au monde, Veljo Tormis représente le chantre idéal de l'Estonie, et en fait, de toutes les cultures apparentées balto-finnoises, dont les racines de plusieurs d'entre-elles sont en voie de disparition.

Né à Kuusalu près de Tallinn en 1930, Veljo Tormis est issu d'une famille qui à l'image de son peuple a baigné dans la musique et plus particulièrement le chant choral. En effet, son père, un fermier, est organiste et maître de musique dans une petite église lorsque Veljo est enfant, et dirige la chorale locale dans laquelle chante sa mère. À 12 ans, Tormis ira étudier la direction chorale ainsi que l'orgue à l'Institut musical puis au Conservatoire de Tallinn, mais suite à l'annexion de l'Estonie à l'Union soviétique, la classe d'orgue est fermée, cet instrument étant perçu comme trop rattaché au service religieux. Il poursuivra ses études en composition auprès de Vissarion Shebalin au Conservatoire de Moscou de 1951 à 1956. Dès lors, il se consacre à la composition et à l'enseignement.

Outre quelques œuvres avec orchestre, dont l'opéra *Luigelend* (Le Vol du cygne, 1966), la cantate avec solistes, chœur et orchestre *Sünnisõnad* (Rite de naissance, 1999) et la suite pour orchestre de chambre *Kevalde* (Le Printemps, 1969), la grande majorité de sa production est destinée à des chœurs *a capella*, mixtes, d'hommes, de femmes ou d'enfants. Tormis s'est éveillé tôt au folklore de l'Estonie, un intérêt qui s'est vite étendu à tout l'héritage chanté des peuples finno-ougriens et même au-delà. C'est sous l'influence d'abord de Carl Orff et de Zoltán Kodály, à la fin des années 1950 et au début des années 1960, que Tormis a réalisé que c'est en im-primant à ce qui restait des racines folkloriques une qualité moderne qu'il pouvait espérer préserver et propager le patrimoine chanté de sa région du monde.

Tout en demeurant fidèle à ce qu'il a pu découvrir des pratiques traditionnelles du chant folklorique quant à sa structure, son caractère essentiellement naïf et quelques-unes de ses idiosyncrasies — en cherchant à en saisir l'*esprit* — il a reconnu que la plupart des publics contemporains ne répondraient que peu aux interprétations qui colleraient aux enregistrements authentiques de ce répertoire, réalisés sur le terrain. Il le complète donc d'harmonies, de touches de polyphonie et y varie la texture et les timbres, grâce aux seules voix. En parlant spécifiquement du *regilaul* (le « chant runique » traditionnel estonien), Tormis affirme : « Il n'y a nul besoin de retourner à ce type de chant mais, plutôt, il importe d'aller de l'avant en en saisissant pleinement la portée contemporaine et avec le sentiment qu'il se fait nôtre. » En somme, il réalise une « orchestration » vocale du folklore, dont les couleurs ont maintes fois été louées.

Mais en même temps, Tormis tient à garantir une certaine intégrité de ses sources textuelles et musicales, dont il a le plus grand respect. « Le *regilaul*, écrit-il, est la création la plus ancienne, la plus unique, la plus évoluée et la plus entière des créations de notre peuple au cours des siècles, l'expression de son génie créateur. Un monde de son et de lustre, de beauté de parole et d'idée est enfoui dans les versets allitératifs de notre antique *regilaul*, dans ses parallélismes et ses images poétiques, de même qu'on peut déceler une note de puissance dans la répétition monotone de sa mélodie. Selon moi, l'une des plus grandes qualités du *regilaul*, c'est son originalité artistique et son intégrité stylistique. » C'est ainsi que, dans ses œuvres fondées sur des sources mélodiques et textuelles authentiques, Tormis va d'habitude conserver au cœur d'une pièce la mélodie entière, sans la morceler ni la développer. C'est notamment le cas du cycle *Eesti kalendrilaulud* (Chants du calendrier estoniens, 1966-67), dont sont tirés les *Jaanilaulud* (Chants de la Saint-Jean, 3^e partie du cycle) et les *Vastlatalaulud* (Chants de jours gras, 5^e et dernière partie du cycle), qui illustrent avec vivacité les moments-clés du cycle des saisons en Estonie.

Parallèlement, dans son optique d'appropriation et de projection dans l'avenir de son patrimoine, Tormis compose des cycles de chants sur des textes nouveaux, créés par des poètes contemporains sur des thèmes qui allient des évocations de leur environnement actuel à la pérennité des cultures antiques de la région, « proches de la nature, dans un sens écologique », nous dit le compositeur. Ici, bien des aspects du style folklorique continuent d'habiter ces chants nouveaux. C'est ce qui transparaît dans la série de miniatures *Looduspildid* (Images de

la nature, 1964-69), évocation des quatre saisons, dont les *Sügismaastikud* (Paysages d'automne), sur des poèmes de Viivi Luik, constituent le troisième volet. *Virtualised* (Aurore boréale) nous provient du quatrième et dernier cycle de la série, *Talvemustrid* (Motifs d'hiver), sur des poèmes d'Andres Ehin. L'imagerie musicale de ces chants concis est d'une profonde sensibilité ; il s'en dégage, comme le percevait Tormis dans le *regilaul*, une certaine force dans cette volontaire et trompeuse simplicité.

L'ouverture de Tormis sur les peuples apparentés s'est amorcée en 1970, lorsqu'il a commencé ce qui allait devenir lors de son achèvement en 1989 le cycle *Unustatud rahvad* (Peuples oubliés). En venant alors en contact par hasard avec la langue et le chant du peuple de Livonie, Tormis s'est fixé comme nouvelle mission créatrice de perpétuer la mémoire des petits peuples, oubliés sinon à toutes fins pratiques disparus. Il a ainsi exploré l'héritage folklorique — outre des Lives — des Votes, des Izhoriens, des Ingriens, des Vepses et des Caréliens. Bien que la plupart des cycles soient basés sur un matériel authentique (archives sonores, sources textuelles), celui enregistré ici, *Vepsa rajad* (Chemins vepses, 1983), fait un peu exception, puisqu'il n'existait pratiquement aucune documentation sur le folklore musical vepse. Tormis s'est appuyé sur des enregistrements récents compilés par la linguiste Marje Joalaid, surtout des fragments de chansons et des formes incomplètes. Le compositeur dit avoir fait ici de cette fragmentation un principe de composition, alignant les morceaux dans une suite logique, les combinant parfois à l'intérieur d'une même pièce et en évitant encore une fois tout développement ou arrangement thématique. Le ton général du cycle est pastoral et enjoué, sauf le n^o 14, *Ainus poeg* (Le Fils unique), tragique. Conceptuellement dans la même veine que les chansons de la série « Peuples oubliés », la ballade *Laevas lauldakse* (Chanter sur le navire, 1983) est basée sur une chanson folklorique finno-ingrienne.

Grâce à la vitalité des mouvements choraux dans les pays baltes et à l'attrait universel du propos de Veljo Tormis, ses œuvres ont connu un succès prodigieux au cours des dernières années un peu partout au monde. Il appert donc qu'il aura réussi, par sa musique, à faire vivre pour longtemps encore ces peuples oubliés.

“The most exciting small choir in the land” — JOHN FRASER | NATIONAL POST

Internationally renowned for performances and recordings that sparkle with fresh insight and vibrant musicality, musica intima has earned a reputation as one of Canada’s most exciting vocal ensembles.

Twelve professional singers make up the personnel of musica intima. Lloyd Dykk of the Vancouver Sun says “the flexibility and agility that are a function of their small size is partly what makes them so exciting.” But what makes musica intima truly unique is that they rehearse and perform without a conductor. In rehearsal, they exchange ideas freely while exploring their own musical creativity. In performance, they engage the audience with a spontaneity and freshness all their own.

In addition to an annual series of self-produced concerts in Vancouver, musica intima regularly collaborates with other arts organizations including Festival Vancouver, Vancouver New Music, Modern Baroque Opera, the Vancouver Symphony, and Pacific Baroque Orchestra. Several guest artists have also performed with musica intima, including British cellist Steven Isserlis, pianist Rena Sharon, singer/conductor Paul Hillier, actor Christopher Gaze, percussionist Salvador Ferreras, the Celtic-funk band Mad Pudding, the Borealis String Quartet, and writer/broadcaster Bill Richardson. musica intima’s concerts and recordings are frequently heard on national and international broadcasts and they have filmed several television specials for CBC Television.

A distinctly Canadian ensemble, musica intima’s members hail from coast to coast. They regularly commission and perform works by Canada’s leading composers, and they have performed throughout the country. The twelve members all have busy careers contributing to Canada’s cultural life as teachers, soloists, music directors, composers, and arrangers. Information about arrangements and compositions written for musica intima by members of the ensemble, as well as individual biographies, can be found at www.musicaintima.org.

« Le chœur de chambre le plus enlevé au pays. » — JOHN FRASER | NATIONAL POST

Pour sa musicalité vibrante, la fraîcheur et l’intériorité de ses interprétations sur scène et sur disque, musica intima a déjà été salué par la critique internationale comme un des ensembles vocaux à surveiller au Canada.

L’ensemble, basé à Vancouver, est constitué de douze chanteurs professionnels. « C’est en partie à ce petit nombre de voix, expliquait Lloyd Dykk dans le Vancouver Sun, que le chœur doit sa flexibilité et son agilité. » Mais ce qui est unique surtout, c’est le fait que le chœur travaille sans chef. La créativité des idées musicales échangées pendant les répétitions cisèle des bijoux d’interprétation et en concert, le public est séduit par l’originalité et la spontanéité du résultat.

Outre une saison de concerts auto-produits à Vancouver, musica intima collabore régulièrement avec d’autres organismes musicaux, dont Festival Vancouver, Vancouver New Music, Modern Baroque Opera, le Vancouver Symphony et le Pacific Baroque Orchestra. Plusieurs artistes invités se sont aussi produits avec musica intima, dont le violoncelliste britannique Steven Isserlis, la pianiste Rena Sharon, le chanteur/chef Paul Hillier, le comédien Christopher Gaze, le percussionniste Salvador Ferreras, le groupe funk-celtique Mad Pudding, le Quatuor à cordes Borealis et l’écrivain et personnalité radiophonique Bill Richardson. Les concerts et enregistrements de musica intima sont souvent entendus sur les ondes nationales et internationales. De plus, l’ensemble a enregistré plusieurs émissions spéciales pour CBC Television.

Un ensemble spécifiquement canadien, musica intima est composé de membres provenant de partout au pays. Ils commandent et interprètent régulièrement des œuvres de compositeurs canadiens de premier plan et se produisent d’un bout à l’autre du Canada. Les douze membres mènent des carrières actives et contribuent à la vie culturelle du Canada en tant que professeurs, solistes, directeurs musicaux, compositeurs et arrangeurs. On peut trouver des renseignements supplémentaires sur les arrangements et les compositions écrits pour musica intima par des membres de l’ensemble, ainsi que des biographies des membres individuels, à l’adresse Internet suivante : www.musicaintima.org.

musica
intima



[1-7] **Sügismaastikud**
Autumn Landscapes
Paysages d'automne

SÜGISMAASTIKUD

[1] **1. On hilissuvi**

Ja lõhnab angervaks ja tulliilil
ja ohakas
On hilissuvi

Ja pihilapuus on marjakobar
ja männikus on kanarbik

Ja sede suve ei tule enam,
ei tule enam seda suve.

[2] **2. Üle taeva jooksevad pilved**

Üle taeva jooksevad pilved,
vihmajärgse hommiku lillad pilved
See on järvelt lõõtsuv tuul,
see on kartuli vagude muld,
millest su käed külmetavad.

[3] **3. Kahvatu valgus**

Kahvatu valgus
sügismaastike kohal.
Valgeid tutte ohakad külvavad tuulde.

Kahvatu valgus all ribadeks rebitud taeva;
pikad ja porised teed.

[4] **4. Valusalt punased lehed**

Valusalt punased lehed teel,
poriseks sõkutud teel.
Imeltlen neid ma ja tallan
poriseks sõkutud lehti
valusalt punasel teel.

AUTUMN LANDSCAPES

From the series "Nature Pictures"
Text by Viivi Luik (Estonian)
Translated by Dr. Juta Kitching

1. Late Summer

The meadow sweet and fire-flower and thistle
Spread their sweet fragrance.
It is late summer.

And on the mountain ash there are clusters of berries
And in the pine forests there is heather.

And this summer will not return,
Will not return this summer.

2. Clouds Racing in the Sky

Clouds racing in the sky,
The purple clouds of a morning after rain.
It is the panting wind from the lake,
It is the earth of the potato furrows,
Which make your hands cold.

3. Pale Light

There is a pale light
above the autumn landscapes.
Thistles sow their white wispy tufts into the wind.

There is a pale light below the sky ripped into shreds;
There are long and muddy roads.

4. Crimson Leaves Falling

Crimson leaves falling on the path,
In the path trampled muddy.
I admire them and I tread
on the leaves trampled muddy
On the crimson path.

PAYSAGES D'AUTOMNE

Chants tirés de la série « Images de la nature »
Paroles de Viivi Luik, en estonien

1. La Fin de l'été

Le pré odorant, les fleurs-de-feu et le chardon
enveloppent tout de leur doux parfum.
C'est la fin de l'été.

Et sur le frêne de montagne il y a des grappes de baies
et dans les pinèdes il y a de la bruyère.

Et cet été ne reviendra plus,
il ne reviendra plus, cet été.

2. La Course des nuages

La course des nuages dans le ciel,
des nuages violets d'un matin après la pluie.
C'est le vent haletant du lac,
c'est la terre des sillons de pommes de terre
qui vous glace les mains.

3. Lumière pâle

Une lumière pâle
luit au-dessus des paysages d'automne.
Les chardons sèment leurs blanches touffes au vent.

Une lumière pâle luit sous le ciel coupé en lambeaux ;
il y a des longues routes boueuses.

4. Feuilles pourpres d'automne

Feuilles pourpres d'automne sur le chemin,
le chemin piétiné et boueux.
Je les admire et je les foule,
ces feuilles piétinées et boueuses
sur le chemin pourpre.

[5] 5. Tuul kõnnumaa kohal

Tuul kõnnumaa kohal
Tuul koolnukollase kõnnumaa kohal.

Teekäänul kõhinal naeris
paar surmud puud.

[6] 6. Külüm sügisöö

Külüm sügisöö kuu nagu kummaline münt
läigatas merre.
Külüm.

[7] 7. Kanarbik

Kurb lilla kanarbik meeletult lõõskab,
päikese viimane virvendus silmis.

Muidu kõik on kui ikka,
need samad on nurmed,
need samad on teed,
ainult nende peal põleb
maailma suurune leek.

JAANILAULUD

[8] 1. Kutse jaanitulele I

Tulge jaanista tulele,
jaanike, jaaniste,
jaanitulda oidemaie.
Tuluk ulgub oonettesse,
säde kargab katuksesse,
kübemed küla vahele.

5. Wind Along the Heath

The wind along the heath,
The wind along the deadly yellow heath.

A couple of dead trees hoarsely laughed
At the crossing of the road.

6. Cold Autumn Night

The cold moon of the autumn night like a strange coin,
Flashed sparkling into the sea.
Cold.

7. Heather

The sad purple heather blazes desperately
with the last shimmer of the sun in its eyes.

Otherwise all is as always,
The meadows are the same,
The paths are the same,
Yet, on them burns a flame
the size of the world.

ST. JOHN'S DAY SONGS

Text: Traditional Estonian
Translated by Kristin Kuutma and Eric Dickens

1. Call to the Midsummer Bonfire I

Come to the midsummer bonfire,
jaanike jaaniste
come and guard the fire!
The flame wanders into houses,
the spark leaps up onto roofs,
burning scraps fall into village streets.

5. Vent sur la lande

Le vent sur la lande,
le vent sur la lande jaune et mortelle.

Deux arbres morts riaient, enroués,
à la croisée des chemins.

6. Nuit froide d'automne

La lune froide d'une nuit d'automne, telle une étrange
pièce de monnaie, réfléchissait ses pâles feux sur la mer.
Froide.

7. Bruyère

La triste bruyère violette désespérément flamboie
avec les derniers chatoulements d'été dans les yeux.

Sinon, tout est toujours pareil,
les prés ne changent guère,
les chemins non plus,
et pourtant sur eux brûle une flamme
vaste comme le monde.

CHANTS DE LA SAINT-JEAN

Paroles : Traditionnel estonien

1. Appel pour le Feu de la Saint-Jean I

Venez au Feu de la Saint-Jean,
jaanike jaaniste
venez surveiller le feu!
Les flammes entrent dans les maisons,
les flammèches jaillissent jusqu'aux toits,
des débris ardents tombent dans les rues du village.

[8 - 14] Jaanilaulud
St. John's Day Songs
Chants de la Saint-Jean

[9] 2. Kutse jaanitulele II

Tulge jaaniku tulele,
jaaniku, jaaniku,
tulge tulda oidemaie,
karga kirge kaitsemaie!
Kes ei tule jaaniku tulele,
saagu mardini magama,
ristipäini ringutama!
Tulge jaaniku tulele,
tooge puida tullessagi.
Kes ei tule jaaniku tulele,
jõuluss püürgu teise külje,
teisess jõuluss teise külje!

[10] 3. Ei ole püssil püütav

Siis tulid naesed nalja pärast,
jaanike, jaaniste,
neiud lahke laulu pärast.
Neiud kiiksid kiige peale,
neiud kiiksid pärjad läiksid.
Mehed aga vaatsid alla metsa,
poisikesed ala puude.
Oleks püssi, püüaks neidu,
oleks noota, nõuaks neidu,
oleks võrku, võtaks kinni!
Siis mina mõistsin, vasta kostsin!
Ma pole püssil püüetava,
ega noodal nõuetava,
võrgul kinni võetava!
Unt on püssil püüetava,
kala noodal nõuetava
võrgul kinni võetava!

[11] 4. Miks Jaani oodatakse

Mistes Jaani oodetesse,
jaanika, jaani,
Jaanil kahja kannetesse?
Sestep Jaani oodetesse,
et oo nii ärjä ädätse,
piimälehmä pindejennä.
Tule, Jaani, päästä,
päästä nii ärjä ädästä,
piimälehmä pindejestä!
Sestep Jaani oodetesse!

2. Call to the Midsummer Bonfire II

Come to the midsummer bonfire,
jaaniku jaaniku
come and guard the fire,
come and watch the flames!
Those who do not come to the bonfire
may they sleep till Martinmas,
stretch their limbs till Ascension Day!
Come to the midsummer bonfire,
and bring some wood when you come!
Those who do not come to the bonfire,
may they roll over at Christmas,
and onto their other side the next Christmas.

3. Cannot Be Caught by the Shot of a Gun

Then came women to have some fun
jaanike jaaniste
maidens came for flattering songs.
Maidens swinging on the swing,
maidens swinging, their chaplets glittering.
But the men stood watching at the forest edge
the young boys under the trees:
If we had a gun, we'd get a maiden,
if a sweep net, we'd trap her,
if a fish net, we'd catch her!
Then I understood, and answered them back:
I won't be got by any gun,
nor trapped by any sweep net,
or caught by any fish net!
A wolf can be got with a gun,
fish can be trapped in a sweep net,
or caught in a fish net!

4. Why We Look Forward to St. John's Arrival

Why do we look forward to Saint John's Eve,
jaanika jaani
why libation brought to John?
This is why we look forward to John's arrival:
The oxen are sick
and the milch cows in distress.
Come John, and save them,
cure the oxen of their sickness
and save the milch cows from their distress!
That's why we look forward to John's arrival!

2. Appel pour le Feu de la Saint-Jean II

Venez au Feu de la Saint-Jean,
jaaniku jaaniku
venez surveiller le feu,
veiller sur les flammes!
Ceux qui ne viennent pas au feu de joie
peuvent dormir jusqu'à la Saint-Martin,
s'étirer les membres jusqu'à l'Ascension!
Venez au Feu de la Saint-Jean,
et n'oubliez pas d'y apporter du bois!
Ceux qui ne viennent pas au feu de joie,
qu'ils se retournent à la Noël,
et à nouveau de l'autre côté Noël d'après.

3. On ne me prendra pas avec un fusil

Puis sont venues les femmes pour un peu de plaisir,
jaanike jaaniste
les jeunes filles sont venues pour les chansons flatteuses.
Sur les balançoires elles se balançaient,
les jeunes filles se balançaient et leurs chapelets brillent.
Mais les hommes regardent depuis l'orée des bois
et les jeunes hommes de dessous les arbres :
Si nous avions un fusil, nous pourrions nous avoir une jeune fille,
si nous avions un grand filet troubleau, nous la piégerions,
un filet à poissons, nous l'attraperions!
Alors, j'ai compris et je leur ai répondu :
Je ne me ferai pas prendre par un fusil,
ni piéger par un filet troubleau,
ni attraper par un filet à poissons!
On peut avoir un loup avec un fusil,
on peut piéger un poisson dans un filet troubleau
ou l'attraper dans un filet à poissons!

4. Pourquoi l'on attend saint Jean

Pourquoi attendons-nous la veille de la Saint-Jean,
jaanika jaani
pourquoi lui apportons-nous une offrande ?
Voici pourquoi l'on attend saint Jean :
Les bœufs sont malades
et les vaches à lait en détresse.
Viens, Jean, les sauver,
guérir les bœufs de leur maladie
et sauver les vaches à lait de leur détresse!
Voilà pourquoi l'on attend saint Jean!

[12] 5. Jaani hobu

Jaan oli tarka poisikene,
jaaniko, jaaniko,
tegi tulesta obese,
tulesõest silmakese,
õlekõrrest kõrvakese,
linaluieist leeris laka,
kasteeinast väanis kabjad.
Jaanikene, poisikene
kui läed sõitu sõitemaie
(Nõõ! Nõõ! Sõitu, sõitu!)
ehitã oma obene,
pea tal pane pandelisse,
silmad siidutüddesse!
(Sõitu, sõitu, sõitu, sõitu!)
Jaanikene, poisikene,
tule siis jaaniku tulele,
siidineidu süle'essa,
kallis neidu kaendelassa!

[13] 6. Tulesõnad

Kas tunned tule sanuja,
taiad rauva tarbe'eidã?
Tuli on tumma, raud on valju
ei tuli minu poleda:
mina tule tutvuvane;
ei suitsu minu sureda:
mina suitsu sugulane;
ei vesi minu ubuda:
mina vie vennapoiga.
Tuli ei polda tuttavada,
vesi ei vendada ubuda,
raud ei raiu langusida.
Tuleb kui tule vahingu,
tulgu siis tule isãndã,
tulgu siis tule emãndã,
tulgu tulda võitemaie,
valgija valatamaie!

5. St. John's Steed

John was a clever boy,
jaaniko jaaniko
made himself a steed of fire
made eyes of coals of fire,
ears from stalks of straw,
twisted a mane from boon of flax
fashioned hooves out of bent-grass.
Little John, little boy
if you go out riding
(Gee up! Gee up! Ride away, ride away!)
then fashion your horse,
put its head through a wooden bridle,
silk tassels over its eyes!
(Ride away, ride away, ride away, ride away!)
Little John, little boy
then come along to the midsummer bonfire
with a silk-clad maiden on your knee
a dear maiden in your arms!

6. Fire Incantation

Do you know the spell for fire,
can you command what iron needs?
Fire cannot speak, iron is harsh!
Fire does not burn me:
fire is my friend;
smoke does not smother me:
smoke is my relative;
water does not drown me:
I am water's nephew.
Fire does not burn a friend,
water does not drown a brother,
or iron hack a brother-in-law.
When fire havoc arrives,
may the master of the fire arrive,
may the mistress of fire arrive,
may the conqueror of fire arrive,
and guard the flames!

5. Le Coursier de saint Jean

Jean était un garçon astucieux,
jaaniko jaaniko
il s'est fait un coursier de feu
avec des yeux de braises ardentes,
des oreilles en tiges de paille,
s'est tressé une crinière en flasse de lin,
confectionné des sabots de fétuque.
Petit Jean, petit garçon,
si tu vas galoper
(Hue, hue! Allez hop! Déguerpit, file!)
alors façonne-toi une monture,
passe sa tête dans une bride de bois,
des glandis de soie sur ses yeux!
(Déguerpit, file! Déguerpit, file!)
Petit Jean, petit garçon,
viens donc au Feu de la Saint-Jean
avec une pucelle parée de soie sur tes genoux,
une douce pucelle dans tes bras!

6. Incantation du feu

Connais-tu l'incantation du feu,
peux-tu ordonner ce que nécessite le fer?
Le feu est muet, le fer est rude!
Le feu ne me brûle pas:
le feu est mon ami;
la fumée ne m'étouffe pas:
la fumée est de ma famille;
l'eau ne me noie pas:
je suis le neveu de l'eau.
Le feu ne brûle pas un ami,
l'eau ne noie pas un frère,
le fer ne taillade pas un beau-frère.
Quand surviennent les ravages du feu,
que survienne le maître du feu,
que survienne la maîtresse du feu,
que survienne le vainqueur du feu
pour veiller sur les flammes!

[15] **Virmalised**
Northern Lights
Aurore boréale

[14] 7. Jaanilaul

Läämi vällä Jaani kaima,
jaani, jaani,
kas om Jaanil kahhar pää,
jaani,
sis omma kesvä keerulidse,
kaara katsõkandilidse.

Jaan tull põldu müüdä,
jaani, jaanika,
kõnde kullast kondu müüdä,
jaanika
ligi tõie liiaõnne,
kaasa tõie karjaõnne.
Jaan tõi pikka piimäpütü,
madaligu võiupunna,
rää tõie rüpgä,
kaara tõie kaindlõn

Läämi vällä Jaani kaima,
jaani, jaani,
kas om Jaanil kahhar pää,
jaani,
sis omma kesvä keerulidse,
kaara katsõkandilidse.

[15] **Virmalised**

Virmalised virvendavad...
Valgeid hobuseid jookseb üle sinise põllu.
Kukub kerge lund üle karge talve.
Kusagilt kõlavad kellad üle kauge künka.

Rebastuled, rebenevad...
Taevas rebaseid jookseb tulega sabas.
Hännad välguvad vilkalt ööga rütmis.

Virmalised virvendavad,
Virmalised vehklevad,
Virmalised vihtlevad,
Virmalised virr ja varr,
Virmalised virvendavad...

7. St. John's Song

Let's go out and look at John,
jaani jaani
and see if he has bushy hair—
jaani
then the barley will curl
and the oats be octagonal.

John came across the field,
jaani jaanika
walked across the golden chaff,
jaanika
brought with him much good luck,
brought with him cattle-luck.
John brought a tall churn of milk
and a hundredweight pat of butter,
brought in his lap rye
and oats under his arm.

Let's go out and look at John,
jaani jaani
and see if he has bushy hair—
jaani
then the barley will curl
and the oats grow octagonal.

Northern Lights

from *Talvemustrid* (Winter Patterns)
Text by Andres Ehin (Estonian) *Translated by Ritva Poom*

Borealis glimmer, shimmer...
Silver thoroughbreds racing over meadowlands azure.
Lightly falling snow covers tracing winter.
Distantly echoing church bells over distant hillsides.

Foxes flaming, ripping, rending...
Foxes' fiery tailtips heavenward racing.
Tailtips flickering night-time tempos swiftly.

Borealis glimmer, shimmer,
Borealis glistening,
Borealis glittering,
Borealis "vrr" and "varr,"
Borealis glimmer, shimmer...

7. Chant de la Saint-Jean

Sortons voir Jean
jaani jaani
voir s'il a une chevelure touffue —
jaani
alors l'orge friserà
et l'avoine sera octogonale.

Jean traversa le champ,
jaani jaanika
traversa le foin doré,
jaanika
il porte véritablement bonheur,
il porte bonheur au bétail.
Jean apporta un gros bidon de lait
et une noix de beurre de cent livres,
il apporta du seigle dans son giron
et de l'avoine sous le bras.

Sortons voir Jean
jaani jaani
voir s'il a une chevelure touffue —
jaani
alors l'orge friserà
et l'avoine sera octogonale.

Aurore boréale

tirée de *Talvemustrid* (Motifs d'hiver)
Paroles de Andres Ehin, en estonien

Aurore boréale, chatoie et scintille...
Des pur-sang d'argent coursant sur des prairies d'azure.
Une douce neige recouvre l'hiver vivifiant.
Des cloches d'église résonnent par delà les collines.

Renards s'enflamment, déchirant, écorchant...
Queues embrasées des renards propulsées vers les cieux.
Queues marquant vivement les rythmes nocturnes.

Aurore boréale, chatoie et scintille...
Aurore boréale miroite,
Aurore boréale luit,
Aurore boréale = "vrr" et "varr",
Aurore boréale, chatoie et scintille...

[16 - 18] **Vastlalaulud**
Shrovetide Songs
Chants des jours gras

VASTLALAUUD

[16] **1. Vistel-vastel**

Täna on meil visteli,
homme on meil vasteli,
tunahomme tuhkapäeva.
Vistel, vastel, vistel, vastel.
Vistel-vastel vennikene,
Pistel-pastel poisikene.

Ei vastel toassa istu,
vastel vahib vaini'ulla,
kükitab küla vahella,
külmakinda'ad käessa,
külmakirjad kinnastessa,
ootab liu laskijaida,
kelgu peale istu jaida.

Täna on meil visteli,
homme on meil vasteli,
tunahomme tuhkapäeva.
Vistel, vastel, vistel, vastel.
Vistel-vastel vennikene,
Pistel-pastel poisikene.

Vastel laulab vaini'ulla:
Linad saavad liulaskijalle,
kelgu peale istujalle,
ebemed eesvedajalle,
takud taga, taga, taga tõukajalle.

Kes ei tule liugu laskma,
sel linad liuguje jäägu,
seina äärde seenetagu,
aia alla hallitagu.

Vistel, vastel, vistel, vastel.
Vistel-vastel vennikene,

SHROVETIDE SONGS

Text: Traditional Estonian
Translated by Kristin Kuutma & Eric Dickens

1. Vistel-Vastel

Today is Shrove Tuesday
tomorrow is Shrove Tuesday,
the day after Ash Wednesday,
Vistel, vastel, vistel, vastel.
Vistel-vastel my little lad,
Pistel-pastel my little fellow.

Shrovetide does not sit indoors,
it looks out over the sward,
squats between the village houses,
wearing mittens of frost,
frost patterns on the mittens,
waiting for sliders
and those sitting on their sledges.

Today is Shrove Tuesday,
tomorrow is Shrove Tuesday,
the day after Ash Wednesday,
Vistel, vastel, vistel, vastel.
Vistel-vastel my little lad,
Pistel-pastel my little fellow.

Shrovetide sings upon the sward:
Flax is given to the sliders,
to those sitting on their sledges,
fluffy down to those up front and pulling,
tow to those pushing at the back.

And for those who do not come sledging,
may their flax stay soggy,
and grow mouldy by the wall,
fungus grow against the fence.

Vistel, vastel, vistel, vastel.
Vistel-vastel my little lad.

CHANTS DES JOURS GRAS

Paroles : Traditionnel estonien

1. Vistel-vastel

C'est aujourd'hui jour gras
et demain le Mardi gras,
puis après-demain le mercredi des Cendres,
Vistel, vastel, vistel, vastel.
Vistel-vastel mon petit gars,
Pistel-pastel mon petit garçon.

Les jours gras ne s'assoient pas à la maison,
ils balaient du regard la pelouse,
s'accroupissent entre les maisons du village
portant des mitaines de givre,
avec des dessins givrés sur les mitaines
en attendant les glisseurs
et ceux qui sont assis sur leurs luges.

C'est aujourd'hui jour gras
et demain le Mardi gras,
puis après-demain le mercredi des Cendres,
Vistel, vastel, vistel, vastel.
Vistel-vastel mon petit gars,
Pistel-pastel mon petit garçon.

Les jours gras chantent sur la pelouse :
On donne du lin aux glisseurs,
à ceux qui sont assis sur leurs luges,
doux duvet pour ceux qui en avant tirent,
étope pour ceux qui derrière poussent.

Et pour ceux qui ne viennent pas glisser,
que leur lin demeure détrempé
et se couvre de moisissures près du mur,
se couvre de champignons contre la clôture.

Vistel, vastel, vistel, vastel.
Vistel-vastel mon petit gars.

[17] 2. Lina loitsimine

Lääme liugu laskema, liugu, laugu,
lääme liugu laskema, laugu!

Meie lina liupiku, liugu, laugu,
meie lina liupiku, laugu!

Küla lina küündrepiku, liugu, laugu,
küla linä küündrepiku, laugu!

Valla lina vassapiku, liugu, laugu,
valla lina vassapiku, laugu!

Meie lina liupiku, liugu, laugu,
meie lina liupiku, laugu!
Liugu! Laugu!

[18] 3. Liulaskmise – laul

Livvelgeme, lavvelgeme, liuge, lauge,
livvelgeme, lavvelgeme, liuge, lauge!

Nii pikäs meie lina, liuge, lauge,
nii pikäs meie lina, liuge, lauge,

kui sii riitikene, liuge, lauge,
kui sii riitikene, liuge, lauge,
liuge-eeh, aah, ooh!
Liuu-uh-uh-uh! Uh!

Köstri lina küüvitsass, liuge, lauge,
papi lina pajupiitsass, liuge, lauge! Uh!

Livvelgeme, lavvelgeme, liuge, lauge!

2. Casting a Spell Upon Flax

Let's go sliding
liugu laugu

let's go sliding!
laugu

Our flax will grow to the length of the slide!
The village flax will grow to an ell!
The parish flax will grow a span!

Our flax will grow to the length of the slide!
Liugu! Laugu!

3. Sledging Song

Let us slide, let us glide,
liuge lauge

Our flax will grow the length of the sledge run,
liuge, lauge, liuge, laugeeeh, aah, ooh!
Liuuuh-uh-uh! Uh!

The sexton's flax is in the heather,
the priest's flax among the willow twigs,
liuge, lauge! Uu-uh!

Let us slide, let us glide.
liuge, lauge!

2. Incantation pour le lin

Allons glisser
liugu laugu

allons glisser!
laugu

Notre lin poussera aussi long que la pente!
Le lin du village mesurera une aune!
Le lin de la paroisse mesurera un empan!

Notre lin poussera aussi long que la pente!
Liugu! Laugu!

3. Chant de la luge

Allons glisser, glissons,
liuge lauge!

Notre lin poussera aussi long que la pente!
liuge, lauge, liuge, laugeeeh, aah, ooh!
Liuuuh-uh-uh! Uh!

Le lin du sacristain est dans la bruyère,
le lin du prêtre est parmi les osiers,
liuge, lauge! Uu-uh!

Allons glisser, glissons,
liuge lauge!

[19] **Laevas lauldakse**
Singing Aboard Ship
Chanter sur le navire

[19] **Laevas Lauldakse**

Kukapas se Inkerissä kyntää ja kylvää
ja kukapas ne ojat kaivaa ja kaivaa,
kuin täältä on viety ne nuoret pojat
merelle sotalaivaa ja laivaa,

Ja kasarmi on korkia
ja raput männööt yllä ja yllä,
Ja pojat viijäät sotamieheks,
tytöt jäävät kyllää ja kylää,

Ja kasarmi on korkia,
siin' on kakstoist yläkertaa ja kertaa.
Ja sieltä ne pojat katselee
sitä kuohuvaista merta ja merta.

Ja kapteeni kysyi pojilta,
että vaivaako teitä suru ja suru,
Ja kuin ei teidän kasarmilta
laulunääntä kuulu ya kuulu.

Ja pojat ne vastaa kapteeniil',
että meitä ei suru vaivaa ja vaivaa,
ja vaikk' oles viety valtamerelle
suuree sotalaivaa ja laivaa.

Ja pojat kun(e) laivassa laulelivat,
niin(e) ranta se vastaa raikuu ja raikuu,
Ja tytöt kun(e) rannalla kuuntelevat,
niin itkemää he vaipuu ja vaipuu.

Ja pojat kun(e) laivassa laulelivat,
niin tytöt luuli urkujen soivaa ja soivaa,
Ja eivät he luulleet, et tämän kylän pojat
niin komiasti laulaa voivat ja voivat.

Ja sotapojalla ei pitäis olla
rakastettu heilaa ja heilaa.
Ja sit saisi männä sotapoika,
männä mihin meinaa ja meinaa.

Singing Aboard Ship

Text: Traditional Ingrian-Finnish
Translated by Anni Meister

Who will plow and sow the fields of Ingria,
and who will dig the ditches,
when the young men have been taken from here,
to the warships on the seas.

The barracks are tall
and the steps lead upward.
The young men are taken to be soldiers
and the young women remain in the village.

And the barracks are tall
with twelve upper stories.
And from there the young men watch
the foamy seas,

And the captain asked the young men
if they were sad.
For he could hear no singing
from their barracks.

And the young men replied
that they were not sad.
Not even if they had been taken onto the ocean,
onto a big warship.

And when those boys sang on the ship,
the very shores echoed back.
And when the girls on the shore heard,
their eyes filled with tears.

When the boys sang on the ship,
the girls thought it was an organ playing.
They could not imagine that the boys of their village
could sing so well.

A soldier-boy should
never have a sweet-heart.
Then the soldier-boy could go
wherever he wanted to.

Chanter sur le navire

Paroles : Traditionnel finno-ingrien

Qui labourera et sèmera les champs d'Ingria
et qui creusera les fossés
lorsque les jeunes hommes auront été emportés d'ici
vers les vaisseaux de guerre sur les mers ?

Les casernes sont hautes
et les marches mènent là-haut.
Les jeunes hommes seront faits soldats
et les jeunes femmes demeureront au village.

Et les casernes sont hautes
avec douze étages.
De là, les jeunes hommes observent
les mers houleuses.

Et le capitaine a demandé aux jeunes hommes
s'ils étaient tristes,
car il n'entendait aucun chant
provenir de leurs casernes.

Et les jeunes hommes on répondu
qu'ils n'étaient pas tristes,
même s'ils ont été emportés sur la mer
dans un grand navire de guerre.

Et lorsque ces garçons ont chanté sur le navire,
jusqu'aux rivages leur ont fait écho.
Et lorsque les filles sur le rivage les entendent,
leurs yeux se remplissent de larmes.

Lorsque les garçons on chanté sur le navire,
les filles ont pensé qu'il s'agissait d'un orgue.
Elles ne s'étaient pas douté que les garçons du village
pouvaient chanter aussi bien.

Un jeune soldat ne devrait
jamais avoir d'amoureuse.
Ainsi, le jeune soldat pourrait
aller où ça lui plaît.

VEPSA RAJAD

[20] 1. **Õökene, sirgukene**

Tõitškoht'em, tšiberoh't'em,
astuhtagam, mänehtagam,
joksehtagam, onehtagam
kuudažiimu kujoižiimu,
rahažiimu randaižiimu.
Ukahtagam, hanahtagam,
ii ken mišpää n'i kul'istaiž.
Kul'ist', kul'ist' s'õtäe tatkoosuren
kasken tšaptessaaze.

Tõitškoht'em, tšiberoh't'em,
astuhtagam, mänehtagam,
joksehtagam, onehtagam
kuudažiimu kujoižiimu,
rahažiimu randaižiimu.
Ukahtagam, hanahtagam,
ii ken mišpää n'i kul'istaiž.
Kul'ist', kul'ist' s'õtäe mamkoo
suren panan rahndessaaze.

Tõitškoht'em, tšiberoh't'em,
astuhtagam, mänehtagam,
joksehtagam, onehtagam
kuudažiimu kujoižiimu,
rahažiimu randaižiimu.
Ukahtagam, hanahtagam,
ii ken mišpää n'i kul'istaiž.
Kul'ist', kul'ist' s'õtäe veikoo
suroo or' hoo küntessaaze.

Tõitškoht'em, tšiberoh't'em,
astuhtagam, mänehtagam,
joksehtagam, onehtagam
kuudažiimu kujoižiimu,
rahažiimu randaižiimu.
Ukahtagam, hanahtagam,
ii ken mišpää n'i kul'istaiž.
Kul'ist', kul'ist' s'õtäe tšitškoo
tanhaa püühan vizudes.

VEPSIAN PATHS

The fifth part of the series "Forgotten Peoples"
Titles in Estonian; Authentic texts in Vepsic, transcribed by
Marje Joalaid
Translated by Ellen Sillamägi

1. My Sister, My Little Cricket

My sister, my little cricket,
let us go awhile, let us stride awhile,
let us run awhile, let us stand awhile
on the golden paths,
on the silver slopes.
Let us hop awhile, let us shout awhile
so that no one would hear us.
But our father heard us, dear father did
when chopping wood for burn-beating.

My sister, my little cricket,
let us go awhile, let us stride awhile,
let us run awhile, let us stand awhile
on the golden paths,
on the silver slopes.
Let us hop awhile, let us shout awhile
so that no one would hear us.
But our mother heard us, dear mother did
when reaping in a wide field.

My sister, my little cricket,
let us go awhile, let us stride awhile,
let us run awhile, let us stand awhile
on the golden paths,
on the silver slopes.
Let us hop awhile, let us shout awhile
so that no one would hear us.
But our brother heard us, dear brother did
when guiding a plough drawn by a big stallion.

My sister, my little cricket,
let us go awhile, let us stride awhile,
let us run awhile, let us stand awhile
on the golden paths,
on the silver slopes.
Let us hop awhile, let us shout awhile
so that no one would hear us.
But our sister heard us, dear sister did
when thrashing flax in the barn.

CHEMINS VEPSÉS

Cinquième partie de la série « Peuples oubliés »
Titres en estonien; paroles authentiques en vepsic,
transcrites par Marje Joalaid

1. Ma sœur, mon petit grillon

Ma sœur, mon petit grillon,
allons-y un peu, marchons un peu,
courons un peu, tenons-nous un peu
sur les sentiers d'or,
sur les pentes d'argent.
Sautillons un peu, crions un peu
afin que personne ne nous entende.
Mais notre père nous a entendus, notre cher père,
en coupant du bois pour l'écochage.

Ma sœur, mon petit grillon,
allons-y un peu, marchons un peu,
courons un peu, tenons-nous un peu
sur les sentiers d'or,
sur les pentes d'argent.
Sautillons un peu, crions un peu
afin que personne ne nous entende.
Mais notre mère nous a entendus, notre chère mère,
en moissonnant dans un vaste champ.

Ma sœur, mon petit grillon,
allons-y un peu, marchons un peu,
courons un peu, tenons-nous un peu
sur les sentiers d'or,
sur les pentes d'argent.
Sautillons un peu, crions un peu
afin que personne ne nous entende.
Mais notre frère nous a entendus, notre cher frère,
En guidant une charrue tirée par un fier étalon.

Ma sœur, mon petit grillon,
allons-y un peu, marchons un peu,
courons un peu, tenons-nous un peu
sur les sentiers d'or,
sur les pentes d'argent.
Sautillons un peu, crions un peu
afin que personne ne nous entende.
Mais notre sœur nous a entendus, notre chère sœur,
en battant le lin dans la grange.

[21] 2. Venesse pürgiv nciu

Ül'oz kalsun, pävõi pašlab,
aricz kalsun, vonõi soudab.
Kon hân nakka soudivoze?
Da i rodiny mamuško.
Öi, mamuško, kandjuško,
da öia sin'ä vonoiho!
Luo lülöim sjašton.

Da ilšc ištun peroižes,
jogužod no n' onoižes,
da käduded no meivožes.
Sormuz il' ni sovadan
da piguoižil' ni poradan.
Öi, mamuško, kandjuško!
Da cüc lülöim sjašton.

[22] 3. Tacvasod kosilasod

Andab, andab s' öläc lalkoo
pävõi' laga mchoil' c.
Ln ma mañc, s' öläc lalkoo,
pävõi' laga mchoil' c.
pi' k'ikš päñikš paštmha.

Andab, andab s' öläc lalkoo
kudmõi' laga mchoil' c.
Ln ma mañc, s' öläc lalkoo,
kudmõi' laga mchoil' c.
pi' k'ikš öikš kuštamha.

Andab, andab s' öläc lalkoo
lähtoi' laga mchoil' c.
Ln ma mañc, s' öläc lalkoo,
lähtoi' laga mchoil' c.
pi' k'ikš öikš pi' kilamha.

Andab, andab s' öläc lalkoo
pi' voin' laga mchoil' c.
Ln ma mañc, s' öläc lalkoo,
pi' voin' laga mchoil' c.
pi' k'ikš öikš pimitamha.

2. The Maid Striving to the Boat

I look up, the sun is shining,
I look down, a boat is gliding.
Who is rowing the boat?
It's my own mother.
Oh mother, my birth-giver,
Take me into the boat!
I have no room there, my daughter.

I myself, sit in the stern,
my feet they are in the prow,
my hands they're holding the oars.
My fingers they're rowing,
my thumbs they're steering.
Oh mother, my birth-giver!
I have no room here, my daughter.

3. The Heavenly Suitors

Father, my dear father wants to give me
in marriage to the Sun.
I'm not going to, dear father,
I'm not going to marry the Sun
to shine in the sky day after day.

Father, my dear father wants to give me
in marriage to the Moon.
I'm not going to, dear father.
I'm not going to marry the Moon
to shimmer in the sky night after night.

Father, my dear father wants to give me
in marriage to the Star.
I'm not going to, dear father.
I'm not going to marry the Star
to twinkle in the sky night after night.

Father, my dear father wants to give me
in marriage to the Cloud.
I'm not going to, dear father,
I'm not going to marry the Cloud
to darken the world night after night.

2. La Jeune fille et la barque

Je lève le regard, le soleil respendit,
Je baisse le regard, une barque glisse.
Qui rame le bateau ?
C'est ma propre mère.
Ah ! mère, ma génitrice,
Emmène-moi dans la barque!
Je n'y ai pas de place, ma fille.

Moi-même suis assise à la poupe,
mes pieds sont à la proue,
mes mains tiennent les rames.
Mes doigts rament,
mes pouces dirigent.
Ah ! mère, ma génitrice!
Je n'ai pas de place ici, ma fille.

3. Les Prétendants célestes

Père, mon cher père veut
offrir ma main au Soleil.
Je ne le ferai pas, cher père,
Je ne marierai pas le Soleil
pour être prise à éclairer le ciel jour après jour.

Père, mon cher père veut
offrir ma main à la Lune.
Je ne le ferai pas, cher père,
Je ne marierai pas la Lune
pour être prise à luire dans le ciel nuit après nuit.

Père, mon cher père veut
offrir ma main à l'Étoile.
Je ne le ferai pas, cher père,
Je ne marierai pas l'Étoile
pour être prise à scintiller dans le ciel nuit après nuit.

Père, mon cher père veut
offrir ma main au Nuage.
Je ne le ferai pas, cher père,
Je ne marierai pas le Nuage
pour être prise à assombrir la terre nuit après nuit.

Andab, andab s' öläc lalkoo
zor' ori' laga mchoi' c.
Voi, mä mänön, s' öläc lalkoo,
zor' ori' laga mchoi' c.
Kun i zor' öi zönsö,
sin i mä i sobimö,
kun i zor' öi zönsö,
sin i mä i iad imö.
Šjo.

[23] 4. Läksin mina Kikoilasse

Astui min'a Kikonaha,
punozimoi Prokoinaha
Prok se vastha
da Prok se kntšeizen,
kntšeizen min'a Tamoi'e
da Tamoi se tahtheizen,
tahtheizen mina tsuugoi' e
da tsuugoi se sugassuden,
sugassuden ombi' ijane,
ombi' ijeini' e kindheizen,
kindheizen hougon tsäpjeižene,
hougon tsäpjeini' e hougeizen,
hougeizen patsoihe
da patsoi se kivuden,
kivuden jogoihe
da jogoi se joräizen

[24] 5. Kukku ja kukku

Anda, kagoi, bardästain!
Kuku ka kuku
Kiina siniiz' bardain' e?
Vikatehen vihanta Kuku ka kuku
Kiina siniiz' vikatehud?
Hiin' ain' e nitta Kuku ka kuku
Kiina siniiz' hiina' ain' e?
I ehmain' e s' ötta Kuku ka kuku
Kiina siniiz' lehmain' e?
Maidoin' e l' upsta Kuku ka kuku
Kiina siniiz' maidoin' e?
Kašain' e kiitta Kuku ka kuku
Kiina siniiz' kašaine?
Korain' e s' ötta Kuku ka kuku
Kiina siniiz' korain' e?

Father, dear father wants to give me
in marriage to the Dawn.
Yes, dear father,
I'm going to marry the Dawn.
When the day is dawning
I get dressed,
when the day is dawning
I get ready.
That's all.

4. I Went to Kikoila

I was going to Kikoila,
then I turned to Prokoila.
On the way I met a Prok
and he gave me a spear,
I gave the spear to Tamoi,
Tamoi gave me some dough,
the dough I gave to the pig,
the pig gave me a bristle,
the bristle I took to the cobbler,
the cobbler gave me a leather mitten,
the mitten I gave to the woodcutter,
the woodcutter gave me a log,
I put the log in the stove,
the stove it gave me a stone,
the stone I carried to the river
and the river gave me a perch.

5. Cuckoo and Cuckoo

Give me some of your beard, cuckoo!
Cuckoo and cuckoo.
What do you need my beard for?
To sharpen my scythe. Cuckoo and cuckoo.
What do you need a scythe for?
To make hay. Cuckoo and cuckoo.
What do you need the hay for?
To feed the cow. Cuckoo and cuckoo.
What do you need the cow for?
To get milk. Cuckoo and cuckoo.
What do you need the milk for?
To make porridge. Cuckoo and cuckoo.
What do you need the porridge for?
To feed the dog. Cuckoo and cuckoo.
What do you need the dog for?

Père, mon cher père veut
offrir ma main à l'Aube.
Oui, cher père,
je marierai l'Aube.
Lorsque le jour se lève
je m'habille,
lorsque le jour se lève
je me prépare.
C'est tout.

4. En me rendant à Kikoila

J'allais à Kikoila,
puis j'ai bifurqué vers Prokoila.
En chemin j'ai rencontré Prok
qui me donna une lance,
j'ai donné la lance à Tamoi,
Tamoi m'a donné de la pâte,
j'ai donné la pâte au cochon,
le cochon m'a donné une soie,
j'ai apporté la soie au cordonnier,
le cordonnier m'a donné une moufle en cuir,
la moufle je l'ai donnée au bûcheron,
le bûcheron m'a donné une bûche,
j'ai mis la bûche dans le poêle,
le poêle m'a donné une pierre,
la pierre je l'ai transportée jusqu'à la rivière
et la rivière m'a donné une perche.

5. Coucou et coucou

Donne-moi un peu de ta barbe, coucou!
Coucou et coucou.
Qu'as-tu besoin de ma barbe ?
Pour aiguiser ma faux. Coucou et coucou.
Qu'as-tu besoin d'une faux ?
Pour faire les foin. Coucou et coucou.
Qu'as-tu besoin du foin ?
Pour nourrir la vache. Coucou et coucou.
Qu'as-tu besoin d'une vache ?
Pour me donner du lait. Coucou et coucou.
Qu'as-tu besoin de lait ?
Pour faire du porridge. Coucou et coucou.
Qu'as-tu besoin de porridge ?
Pour nourrir le chien. Coucou et coucou.
Qu'as-tu besoin du chien ?

Oravain'e nutta Kuku ka kuku
Kuna sinitz oravain'e?
G'armankano veda, berošad otta,
Andrjušenkano toda tšoma kostum,
huva garmoink,
tšomad botinkad
paha s'i'ap, vavud' koda t'ap
Mise ii pereiz?
Kaik

[25] 6. Läsikin mina veele

I ak'sin mina vedeno,
edenezo meheno
Trikun-Sakun poigan taga,
mudaivet g'omha,
hauginkanad s'omha
Kaik

[26] 7. Kiisu-miisu

Kissoi, kassoi,
kuna man'id? Merane
Min said?
Pun sain
Kiuna panid?
Patsahan paha
Ken sui? Koir sui
Koirad krukou,
ka'id kavaznuidou,
hir't hijamou,
haragad havadou
Kaik

[27] 8. Laulda telle lauluka

Pajataida pajoin 'e,
kriitsan sa se ojain'e,
ojaižes se l'ahtkud,
lahtkudes se katkud,
katkudes se napsud,
da napsudoo se sarviud,
sarvudes se maidoin'e,
Kaik jo ku j pajoin'e

To bark at a squirrel. Cuckoo and cuckoo.
What do you need a squirrel for?
To take to market, and get a good price,
to buy Andrjušenka a fine suit,
a good concertina,
a nice pair of boots, a new hat,
a plug for the father-in-law.
To stop him from farting.
That's all.

6. I Went for the Water

I went for the water,
got married far away
to the son of Trik-Sak
muddy water to drink there,
pike fish to eat there.
That's all.

7. Pussy-Cat

Pussy-cat, pussy-cat,
where did you go? To the sea I did go.
What did you catch there?
A partridge I caught there.
Where did you put it?
On top of the stove.
Who ate it? The dog ate it.
The dog got hit with the poker,
the cat with the broom,
the mouse with the sleeve,
the magpie with a sack.
That's all.

8. To Sing You a Little Song

I'd like to sing you a little song,
there's a brook underneath a step,
in the brook there's a spring,
in the spring there's a cradle,
in the cradle there's an infant,
in his hand he holds a horn,
in the horn there's some milk.
And this is the end of my little song.

Pour japper après un écureuil. Coucou et coucou.
Qu'as-tu besoin d'un écureuil?
Pour apporter au marché, en avoir un bon prix,
pour acheter à Andrjušenka un bel habit,
un bon concertina,
une belle paire de bottes, un chapeau neuf,
un bouchon pour le beau-père.
Pour qu'il arrête de péter.
C'est tout.

6. Je suis allée chercher l'eau

Je suis allée chercher l'eau,
me suis mariée bien loin
au fils de Trik-Sak
on y boit de l'eau boueuse,
on y mange du brochet.
C'est tout.

7. Minou

Minou, minou,
où es-tu allé? À la mer je suis allé.
Qu'y as-tu attrapé?
J'y ai attrapé une perdrix.
Où l'as-tu mise?
Sur le poêle.
Qui l'a mangée? Le chien l'a mangée.
Le chien a été battu avec le tisonnier,
le chat avec le balai,
la souris avec le manchon,
la pie avec un sac.
C'est tout.

8. Te chanter une petite chanson

J'aimerais te chanter une petite chanson:
il y a un ruisseau sous une marche,
dans le ruisseau il y a une source,
dans la source il y a un berceau,
dans le berceau il y a un enfant,
dans sa main il tient une corne,
dans la corne il y a du lait.
Et voilà comment finit ma petite chanson.

[28] 9. Kus sa tšina magasid?

Tutuin'e, nutuin'e,
kus a'a t'anou magas'id?
Ponomar'in pordhail'il',
dijakan nit'uid'il',
papiin pidol'il'
Mida kumub sin'n'apei?
Marja tegi napsen
Kut kutstas napsen?
Tsar' j pan'i Kostjaks
Kova huppas' kaži hvat'i
Kuina kaži uid'i?
Jogedme joks'i
Kuinajogi uid'i?
Hargad juiba
Kuina hargad uid'iba?
Metsha joks'iba
Kuina mets uid'i?
Niitšed täapl'iba
Kuina niitšed uid'iba?
Mehene man'iba

[29] 10. Mis teil tehakse?

Min tejaa t'agobad?
Min tejaa t'agobad?
Hel'guin', hel'guin' t'ehudmu,
putul vasha tsotsol.
No min tejaa t'agobad?
Sur'pä mejaa survob,
järedpä se jaahob,
Timošk kašan kaitab,
Vassitš bl'inad päätab,
nudege nuz'ikad pezob,
t'ai nevan pünkib,
soozar haagod l'ükib,
kana kadjad ombnob,
kuk veden vedab.

9. Where Did You Sleep Last Night?

Toot-toot! Toot-toot!
Where did you sleep last night?
On the sexton's front steps,
in the deacon's meadows,
in the parson's fields.
How are they doing in those places?
Marja got a baby.
What do they call the baby?
The Tsar's named him Kostja.
The goat jumped, the cat grabbed.
Where did the cat go?
She ran along the riverside.
Where did the river flow?
The oxen drank it.
Where did the oxen go?
Into the wood they ran.
Where did the wood go?
The maidens chopped it down.
Where did the maidens go?
They got married.

10. What Are They Doing?

What are they doing,
What are they doing at your place?
I roamed about along the road
and there I met a fellow.
What are they doing at your place?
Bighead is grinding,
Fathead is milling,
Timoshk is making porridge,
Vassitsh is making girdle cakes,
the bedbug's washing the spoons,
the tick is sweeping the floor,
the flea's carrying the logs,
the hen is sewing trousers,
the rooster's fetching the water.

9. Où as-tu dormi la nuit dernière ?

Tuut-tuut! Tuut-tuut!
Où as-tu dormi la nuit dernière ?
Sur les marches du sacristain,
dans les prés du diacre,
dans les champs du pasteur.
Comment vont-ils en ces lieux ?
Marja a un bébé.
Comment nomment-ils le bébé ?
Le tsar l'a nommé Kostja.
La chèvre a sauté, le chat a pris.
Où est allé le chat ?
Il décampa le long de la rivière.
Où la rivière coulait-elle ?
Les bœufs l'ont bu.
Où sont partis les bœufs ?
Dans le bois ils se sont enfuis.
Où est parti le bois ?
Les jeunes filles l'ont coupé.
Où sont parties les jeunes filles ?
Elles se sont mariées.

10. Que font-ils ?

Que font-ils,
Que font-ils chez toi ?
Je parcourais le chemin
et j'y ai rencontré un type.
Que font-ils chez toi ?
Le crâneur concasse,
l'imbécile moude,
Timoshk prépare du porridge,
Vassitsh prépare la galette,
la punaise nettoie les cuillères,
la tique balaie le plancher,
la puce transporte les bûches,
la poule coud les pantalons,
le coq s'en va chercher l'eau.

[30] 11. Ronis harg kuuse otsa

Sanun samna saiveritšun,
kuzen tšupun kuiveritšun.
L'ibui häng kuzhe
kivižiä kindhiä, savižiä sapkoä.
Roimaht i r'älmäht,
vez'ipada l'äikäht'.

Kungaä kul'iät, poigan naitoi,
tütren andoi.
Uk se utjug, mamä se matjug,
tütär se tüht'ig, poig se potätä,
itše jeramägel n'e
Isak. Kosak.

[31] 12. Väigisi mehele

Kuäti mamkoo, kuäti mamkoo, kal'iz'jo s'ä kandoi'n'e,
n'ägehtaäke jo s'ä mamkoo, pit'kas püüdös ajabad.
Laske, naske ajabad,
ana, s'ötäe, voika, en mä sindaiž anda.

Kuäti mamkoo, kuäti mamkoo, kal'iz'jo s'ä kandoi'n'e,
n'ägehtaäke jo s'ä mamkoo, l'ävän taga ajabad.
Laske, naske ajabad,
ana, s'ötäe, voika, en mä sindaiž anda.

Kuäti mamkoo, kuäti mamkoo, kal'iz'jo s'ä kandoi'n'e,
n'ägehtaäke jo s'ä mamkoo, panonejo ajabad.
Laske, naske ajabad,
ana, s'ötäe, voika, en mä sindaiž anda.

Kuäti mamkoo, kuäti mamkoo, kal'iz'jo s'ä kandoi'n'e,
n'ägehtaäke jo s'ä mamkoo, partižhe jo astubad.
Laske, naske astubad,
ana, s'ötäe, voika, en mä sindaiž anda.

Kuäti mamkoo, kuäti mamkoo, kal'iz'jo s'ä kandoi'n'e,
n'ägehtaäke jo s'ä mamkoo, stonan taga ištubad.
Laske, naske ištubad,
ana, s'ötäe, voika, en mä sindaiž anda.

Kuäti mamkoo, kuäti mamkoo, kal'iz'jo s'ä kandoi'n'e,
n'ägehtaäke jo s'ä mamkoo, käskobad jo soptaashe,
Sopt'e, sopt'e, türiin e
ana, s'ötäe, voika, en mä sindaiž anda.

11. The Ox Climbed a Fir Tree

I tell you a story strange,
a dried-up nook of a fir tree.
An ox climbed up a fir tree
wearing stony mittens, wearing clayey boots.
He came crashing, he came smashing,
the tub splashed over.

The king heard it, for his son he found a wife,
his daughter he married.
The old man's scruffy, the old woman bitchy,
the daughter snotty-nosed, the son foul-mouthed,
I myself am from Jeramägi
Isak. Kosak.

12. Forced to Get Married

Mother, dear mother, you do care for me,
look, dear mother, along the field they're driving.
Let them drive, let them drive,
don't weep, my dearest one, I'll never give you away.

Mother, dear mother, you do care for me,
look, dear mother, they're driving behind the stable now.
Let them drive, let them drive,
don't weep, my dearest one, I'll never give you away.

Mother, dear mother, you do care for me,
look, dear mother, they're already in the yard.
Let them be, let them be,
don't weep, my dearest one, I'll never give you away.

Mother, dear mother, you do care for me,
look, dear mother, they're entering the chamber now.
Let them enter, let them enter,
don't weep, my dearest one, I'll never give you away.

Mother, dear mother, you do care for me,
look, dear mother, they're sitting at table now.
Let them sit, let them sit,
don't weep, my dearest one, I'll never give you away.

Mother, dear mother, you do care for me,
look, dear mother, they're asking me to get ready.
Get ready, my daughter, get ready,
don't weep, my dearest one, I'll never give you away.

11. Le Bœuf grimpa dans un sapin

Voici une drôle d'histoire:
un petit trou sec dans un sapin.
Un bœuf grimpa dans un sapin,
portant mitaines de galets et bottes d'argile.
Il s'écrasa avec grand fracas
et la cuve se déversa.

Le roi l'entendit, trouva pour son fils une épouse
et maria sa fille.
Le vieux est crotté, la vieille est une vache,
la fille est morveuse, le fils grossier.
Moi, je suis de Jeramägi
Isak. Kosak.

12. Le Mariage forcé

Mère, ô mère, tu te soucies de moi,
regarde, ô mère, ils passent dans le champ.
Qu'ils passent, qu'ils passent,
ne pleure pas, ma précieuse, jamais je te donnerai.

Mère, ô mère, tu te soucies de moi,
regarde, ô mère, ils passent derrière l'étable à présent.
Qu'ils passent, qu'ils passent,
ne pleure pas, ma précieuse, jamais je te donnerai.

Mère, ô mère, tu te soucies de moi,
regarde, ô mère, ils sont déjà dans la cour.
Qu'ils y soient, qu'ils y soient,
ne pleure pas, ma précieuse, jamais je te donnerai.

Mère, ô mère, tu te soucies de moi,
regarde, ô mère, ils entrent dans la chambre à présent.
Qu'ils y entrent, qu'ils y entrent,
ne pleure pas, ma précieuse, jamais je te donnerai.

Mère, ô mère, tu te soucies de moi,
regarde, ô mère, ils s'assoient à table à présent.
Qu'ils s'assoient, qu'ils s'assoient,
ne pleure pas, ma précieuse, jamais je te donnerai.

Mère, ô mère, tu te soucies de moi,
regarde, ô mère, ils me demandent d'être prête.
Prépare-toi, ma fille, prépare-toi,
ne pleure pas, ma précieuse, jamais je te donnerai.

Kuüti mamkoo, kuüti mamkoo, kal'iz jo s'ä kandoin'e,
n'ägehtaške jo s'ä mamkoo, n'äge me i män'iimae.
Laske, naske män'iimae,
ana, s'ötäe, voika, en mä sindaiz anda.

[32] 13. Äiutus

Baajuu, baajuu.
Baju, baju Tan'en'kood',
baju, baju mil'en'kood.
Mam, ka na robotuški,
na piikovei robotuški.

Šušutaške ajada
da miid'e Tanjan bajužen
koivuižuu da kor'jeižuu,
a l'epežiuu da regüduu.
Miid'e Tanja vaghein'e
vaššišť vagoštme
da kuššišť kujoštme.

[33] 14. Ainus poeg

Oi'in ku min'a tatanen da mamanan
da üks'ain'e ainoo poig se.
Da kubaz'i ku tatam min'ei kehkran nouteizen se.
Tabaz'i ku roditel' i mamoihut se
mindei käbedas kädudes se,
da vei joks jan jogerandelizehe se,
da siizut'i ku kehkrane da nouteizene se.
Kehker noutein'e se ujub ku'i sokon sorzein'e,
a l'endab kut'i l'ibed i l'induin'e.
Krišib rodimij roditel' minun mamoihut se:
'Siizuške, siizu sin'ä jas' nij sokon poigeizen!
Siizužin ku siizužin,
rodimij roditel' mamoihut,
ka ii siizu minun kehker nouteine se,
da ujub kut'i sokon sorzein'e,
da l'endab kut'i l'ibed i l'induin'e.

Mother, dear mother, you do care for me,
look, dear mother, see, we're already going.
Go go, you go
don't weep, my dearest one, I'll never give you away.

13. Lulling

Lulla, lulla, lullaby.
Hush, my little Tanja,
hush, my little sweet,
your mother has gone to work,
she has to do hard work.

Rock-a-bye, rock-a-bye,
our Tanja's lullaby
in the sleigh of a birch,
in a sled of an alder,
our Tanja, the tiny one
slides on the copper furrow,
sleighs along the fir lane.

14. The Only Son

At home I lived with my father and mother,
the only son was I.
My father, he built me a round raft,
my dear mother,
she took me by the hand,
she took me to the shore of a river
and sat me down on the round raft.
The round raft it swims like a dear duckie,
and it flies like a tender birdie.
My mother cries out to me:
"Stop, my dearest son, stop!"
I would stop if I could stop,
mother, my dear one,
but there's no stopping the round raft now,
it keeps on swimming like a dear duckie,
it keeps on flying like a tender birdie.

Mère, ô mère, tu te soucies de moi,
regarde, ô mère, vois, nous partons déjà.
Va, va, vas-y,
ne pleure pas, ma précieuse, jamais je te donnerai.

13. Berceuse

Doux, doux, doucement.
Doucement, ma petite Tanja,
tout doux ma douce,
ta mère est partie travailler,
elle doit travailler dur.

Fais dodo, fais dodo,
une berceuse pour notre Tanja
dans un traîneau en bouleau,
dans une luge d'aulne,
notre Tanja, la toute petite
glisse le long du sillon cuivré,
le long du chemin bordé de sapins.

14. Le Fils unique

Je demeurais chez moi avec mon père et ma mère,
j'étais fils unique.
Mon père m'a fabriqué un radeau rond,
ma chère mère
m'a pris par la main,
m'amena au bord de la rivière
et m'assit dans le radeau rond.
Le radeau rond nage comme un gentil caneton
et vole comme un tendre oisillon.
Ma mère m'appelle en criant :
« Arrête-toi, cher fils, arrête-toi ! »
J'arrêtera si je le pouvais,
mère, ma chère,
mais on ne peut plus arrêter le radeau rond,
il nage toujours comme un gentil caneton,
il vole toujours comme un tendre oisillon.

[34] 15. Tutu-lutu karjane

Tuti niuti paimoo,
miš paimoo paimen'z'id?
(mis' paimoohud paimen'z'id?)
(mis' sä paimoo paimen'z'id?)
(mis' s'ä t'ambää paimen'z'id?)
Panajärvoo paatkudoo,
Süväjärvoo stütkhodoo.
Keda paimoo kul'iid,
keda paimoo n'ägiid?
(Keda s'ä kul'iid, keda s'ä n'ägiid?)
(Keda s'ä jo kul'iid, keda sä jo n'ägiid?)
(Keda kul'iid, keda n'ägiid?)

Kul'iin kurgoon' kukurtes,
pajulindu pätsurtes,
vinilindu višurtes.
Paran'z'iin mä pagnaizen,
putui kurgoo kurkuizoo.

Tšapan, tšapan kurgool' kurkuizen.
Ana, ana, tšapa, kurkuizoo mä johdaidan.
Tšapan, tšapan kurgool' jaagaizen.
Ana, ana tšapa, jaagaizoo mä joksaidan.
Tšapan, tšapan kurgool' suugaizen.
Ana, ana tšapa, suugaizoo mä l'endsaidan.

Tuti nuti paimoo,
mis' s'ä t'ambää paimen'z'id?
Panajärvoo paatkudoo.
Sur'järvoo surjaizoo,
Kondjärvoo konduizoo.
Kul'iin kurgoon' kukurtes,
pajulindu pätsurtes,
vinilindu višurtes.
Paran'z'iin mä pagnaizen.
Putui mil'ein kurgoo.
Tšapan kurgool' kurkuizen.
Ana tšapa kurgool' kurkuist!
Tšapad, ka s'ä tšapa!
Tatkooll' e se tagraized,
da mamkool' e se maksaižed,
tšitšikool' e se tširuizied,
da veikool' e se veruded,
heimocziil' e heenhuded,
da sussedool' e suugaized.
Kaik.

15. Toot-Toot Herdsboy

Toot-toot, herdsboy,
where did you, herdsboy, take your herd?
(where did you, little herdsboy, take your herd?)
(where did you, herdsboy, take your herd?)
(where did you take your herd today?)
To the shores of Lake Pala,
to the meadows of Lake Süva.
Whom did you hear, herdsboy?
Whom did you see, herdsboy?
(Whom did you hear? Whom did you see?)
(Whom did you hear then? Whom did you see then?)
(Whom did you hear? Whom did you see?)

I heard a stork crying,
and a nightingale singing,
and a blue-tit chirping.
A snare I set up there
and caught a stork by the neck.

I'll chop off the stork's neck.
Don't chop it off, don't, with my neck I drink!
I'll chop off the stork's foot.
Don't chop it off, don't, with my foot I run!
I'll chop off the stork's wing.
Don't chop it off, don't, with my wing I fly!

Toot-toot, herdsboy,
Where did you take your herd today?
To the shores of Lake Pala,
to the edge of Lake Sürja,
to the wasteland by Lake Kond.
I heard a stork crying,
and a nightingale singing,
and a blue-tit chirping.
A snare I set up there.
I caught a stork in the snare.
I'll chop off the stork's neck.
Don't chop off the stork's neck, don't!
Well, if you must do, then do it!
The stork's back goes for my father,
the livers for my mother,
the grease for my sister,
the blood for my brother,
the feathers for the kinsfolk,
the wings for the neighbours.
That's all.

15. Tuut-tuut jeune berger

Tuut-tuut, jeune berger,
où as-tu, jeune berger, mené ton troupeau ?
(ou as-tu, petit berger, mené ton troupeau ?)
(ou as-tu, jeune berger, mené ton troupeau ?)
(ou as-tu mené ton troupeau aujourd'hui ?)
Sur les rives du lac Pala,
dans les prés du lac Süva.
Qui entends-tu, jeune berger ?
Qui as-tu vu, jeune berger ?
(Qui entends-tu, qui as-tu vu ?)
(Qui entends-tu, qui as-tu vu, alors ?)
(Qui entends-tu, qui as-tu vu ?)

J'ai entendu crier une cigogne,
chanter un rossignol
et gazouiller une mésange bleue.
J'ai tendu un collet là
et j'ai attrapé une cigogne par le cou.

Je couperai le cou de la cigogne.
Ne le coupe pas, non, car je bois avec mon cou !
Je couperai la patte de la cigogne.
Ne la coupe pas, non, car je cours avec ma patte !
Je couperai l'aile de la cigogne.
Ne la coupe pas, non, car je vole avec mon aile !

Tuut-tuut, jeune berger,
où as-tu mené ton troupeau aujourd'hui ?
Sur les rives du lac Pala,
aux abords du lac Sürja,
aux terres en friche près du lac Kond.
J'ai entendu crier une cigogne,
chanter un rossignol
et gazouiller une mésange bleue.
J'ai tendu un collet là.
J'ai attrapé une cigogne dans le collet.
Je couperai le cou de la cigogne.
Ne coupe pas le cou de la cigogne, non !
Eh bien, s'il le faut, fais-le donc !
Le dos de la cigogne revient à mon père,
les abats à ma mère,
le gras à ma sœur,
le sang à mon frère,
les plumes à la parenté,
les ailes aux voisins.
C'est tout.

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du
Fonds de la musique du Canada.

Canada

*We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the
Canada Music Fund for this project.*

Réalisation / *Produced by:* **Johanne Goyette**

Enregistrement et montage numérique / *Recorded and digitally mastered by:* **Anne-Marie Sylvestre**

Chan Center for the Performing Arts, University of British Columbia, Vancouver

du 3 au 7 octobre 2005 / *from October 3 to 7, 2005*

Responsable du livret / *Booklet editor:* **Jacques-André Houle**

Graphisme / *Graphic design:* **Diane Lagacé**

Couverture / *Cover art:* © **Getty Images**